

MATERIALES DOCENTES

Ejemplos de uso de diccionarios combinatorios para traducir al español

Mariana Orozco-Jutorán



CC BY-NC-ND 4.0)

Este documento cuenta con licencia Creative Commons 4.0 internacional, es decir que puede reproducirse siempre y cuando se cite la autoría, no se utilice con fines comerciales y no se transforme o se cree otra obra derivada a partir de él.

Índice

Tema

Diapositiva

Introducción	3
REDES – Información breve	5
Práctico – Tipos y organización de las entradas	6
Ejemplos de búsqueda en el Práctico	13
DiCE – Funciones básicas	16
Ejemplo de búsqueda en el DiCE	23

¿Cuándo es útil consultar un diccionario combinatorio en español?

- Para buscar fraseología, es decir, palabras que se suelen usar juntas. A veces se habla de «colocaciones» porque en inglés se les llama *collocations*.
- Para comparar el uso de las palabras en diferentes contextos y elegir la más adecuada.
- Para comprobar (o encontrar) palabras o sinónimos en un registro concreto.
- Para evitar «falsos amigos» y expresarse con naturalidad y de forma idiomática en español.

Ejemplos:

1. Supongamos que quiero traducir «*Stopping sexual violence*» al español.

Se me ocurre la opción «parar la violencia sexual», pero dudo que «parar» sea el registro adecuado para mi texto. ¿Qué verbos de registro más formal se suelen usar con «violencia»?

2. ¿Cómo traducir «*pernicious weapons*» al español?

En español existe el adjetivo «pernicioso», pero ¿se utiliza con «arma»? ¿Qué otra palabra puedo utilizar?

3. ¿Cómo traducir «*The people likely to fill these roles*» al español?

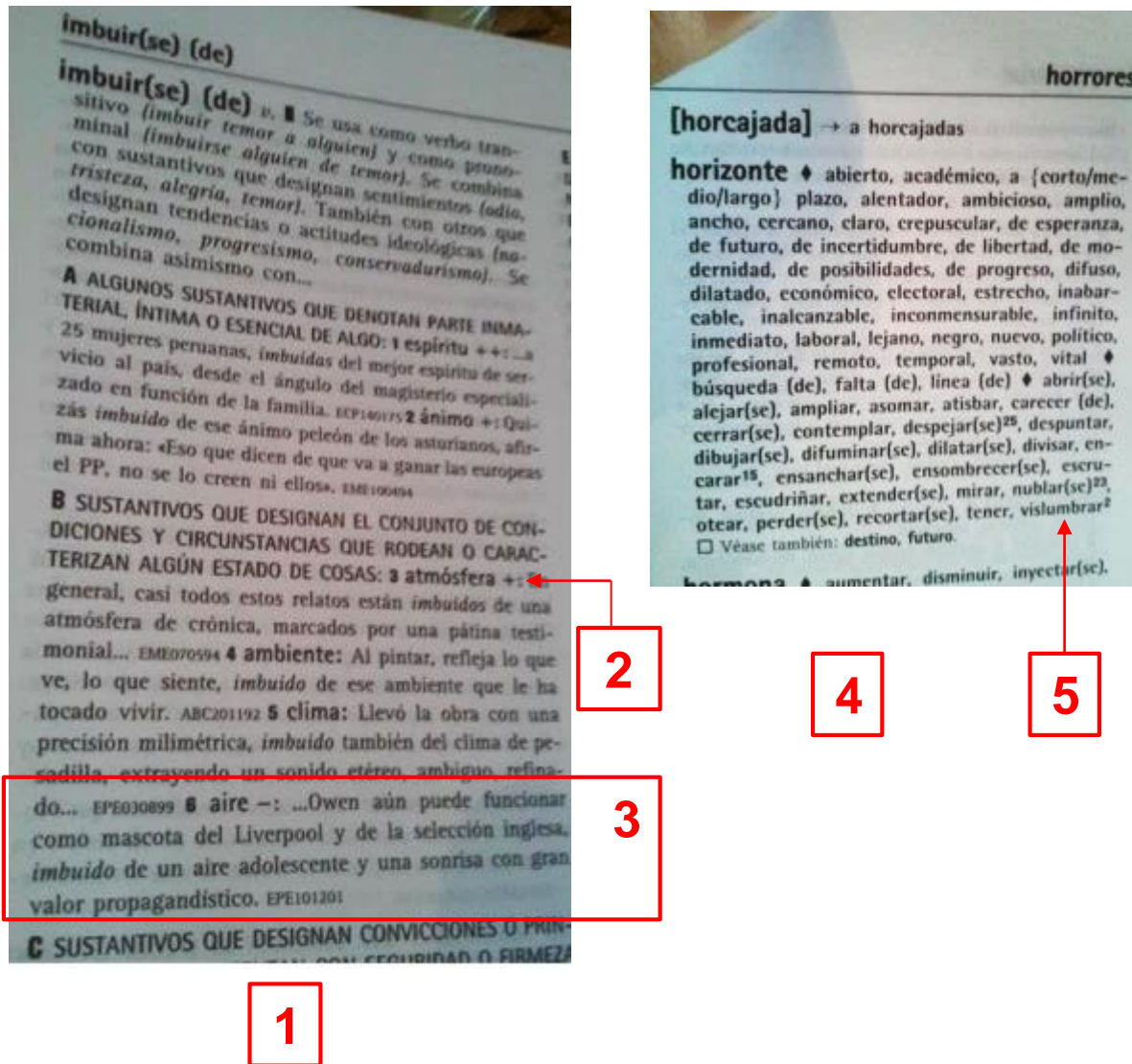
Podría decir «las personas que suelen [...] esos papeles/roles», pero ¿qué verbo se utiliza con esas palabras?

- Para contestar a estas preguntas y elegir una traducción adecuada, se puede consultar [un diccionario combinatorio](#).

Algunos diccionarios combinatorios del español:

Título	Volumen	Fuentes	Características
Ignacio Bosque (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo (REDES) ➤ Biblioteca	Aprox. 8.000 entradas y 200.000 combinaciones	Corpus de prensa española y americana 1983-2003	<ul style="list-style-type: none">• Primer diccionario combinatorio del español• Más que un diccionario de <i>colocaciones</i>. Enfoque conceptual y teórico, centrado en el <u>análisis de las estructuras del idioma</u> y las relaciones de las palabras
Ignacio Bosque (2006): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto (Práctico) ➤ Biblioteca	Aprox. 14.000 entradas y 400.000 combinaciones		<ul style="list-style-type: none">• Enfoque práctico <u>en el uso del idioma</u> para ayudar a encontrar la palabra adecuada➤ Tanto REDES como Práctico se basan en el uso real de la lengua, es decir que son descriptivos y no normativos
Margarita Alonso-Ramos (2004): DiCE: Diccionario de colocaciones en español ➤ Abrir enlace		CREA, Corpus del español y otras	<ul style="list-style-type: none">• Único diccionario de colocaciones en línea (en evolución continua)• Limitado a sustantivos del campo semántico «sentimiento»• Enfoque práctico con varias opciones de búsqueda y entradas detalladas• Orientado sobre todo a hablantes no nativos en español

REDES – Información breve



REDES no define las palabras, sino que describe las maneras en que se combinan según sus significados.

Tiene tres tipos de entradas:

[1] Entrada analítica: entrada detallada que se refiere a los conceptos que se expresan con el verbo «imbuirse de»; esos conceptos están divididos en grupos (A, B, ...) e incluyen información de frecuencia (expresada con «+» **[2]**) y ejemplos citados del corpus **[3]**. El código al final del ejemplo es una referencia a la fuente en el corpus. REDES también incluye combinaciones menos frecuentes pero que son naturales en el uso del idioma.

[4] Entrada breve: Las palabras más comunes con las que se combina «horizonte»; algunas conducen a entradas analíticas (p.ej. **[5]** «vislumbrar²» indica que la palabra «horizonte» aparece en la entrada «vislumbrar» bajo el número 2);

Las **entradas conceptuales** son referencias cruzadas a otras entradas en REDES.

Práctico – Información breve

El diccionario *Práctico* es una versión más amplia pero simplificada de REDES. Al igual que REDES, presenta las palabras en su contexto, pero su uso es **más intuitivo** y más orientado a la **aplicación práctica**. Está basado en el mismo corpus que REDES, pero no contiene ejemplos citados del corpus sino ejemplos cortos contruidos por los autores; tampoco contiene información de frecuencia. Eso le permite incluir más entradas y más combinaciones que REDES.

Práctico se centra en el **español general**:

- No incluye variedades geográficas
- No incluye lenguaje de áreas temáticas específicas

Estructura:

Breve introducción y explicación de símbolos y abreviaturas (pp. XXI-XXVI)

Guía de uso con explicaciones detalladas (pp. XXVII-LIX):

- tipos de entradas (simples, genéricas, remisiones)
- lemas (palabras o locuciones que forman las entradas)
- Aceptaciones (significados o pistas de sentido)
- Grupos combinatorios (con adjetivos, con verbos...)
- Información sintáctica

Entradas A-Z

Práctico – Tipos de entradas (I)

1

deporte

s.m. 2

3

● CON ADJS. **de riesgo** *Los deportes de riesgo están de moda* · arriesgado · rudo · **competitivo** · **olímpico** || profesional · amateur || de masas · mayoritario · de élite · popular · favorito · minoritario || individual *Prefero los deportes individuales a los de equipo* · **de equipo** || adicto,ta (a) · aficionado,da (a) · practicante (de)

● CON VBOS. **hacer** · **practicar** || **fomentar** *fomentar el deporte entre los jóvenes* · **incentivar** · **promocionar** || jugar (a) *Juego a este deporte desde niño* · **ganar** (a) · perder (a) || **invertir** (en)

4

5

La mayoría de las entradas son **entradas simples**:

[1] lema: puede ser una palabra o una locución (ej.: «deporte», «dividirse en», «de por vida»).

[2] Indicación de categoría gramatical (aquí: s. m. = sustantivo masculino). Las abreviaturas se explican en la página XXVI.

[3] Las combinaciones están agrupadas por categorías: combinaciones con sustantivos, adjetivos, verbos etc.

[4] El símbolo || separa los bloques de combinaciones.

[5] Ejemplos de uso.

Práctico – Tipos de entradas (II)

1

DEPORTE

Información útil para el uso de:

bádminton; balompié; baloncesto; balonmano; balonvolea; béisbol; bolos; boxeo; frontón; fútbol; squash; tenis; voleibol; waterpolo

2

3

● CON ADJS. **profesional** · **amateur** · **de élite** *Se dedica al tenis de élite* · **infantil** · **juvenil** || **internacional** · **nacional** · **otros gentilicios** || **femenino** · **masculino** || **adicto,ta (a)** · **aficionado,da (a)**
● CON SUSTS. **partido (de)** *un partido de baloncesto* · **torneo (de)** · **encuentro (de)** · **liga (de)** · **campeonato (de)** · **mundial (de)** || **figura (de)** · **astro (de)** · **estrella (de)** · **jugador,-a (de)** · **entrenador,-a (de)** || **cancha (de)** *la cancha de balonmano* · **pabellón (de)** || **equipo (de)** · **club (de)** · **selección (de)** · **escuela (de)** || **reglas (de)** · **normativa (de)** · **federación (de)** || **pasión (por)**
● CON VBOS. **practicar** *practicar regularmente el voleibol* || **fomentar** || **jugar (a)** *jugar al fútbol* · **ganar (a)** · **perder (a)** || **dedicar(se) (a)** · **aficionar(se) (a)** · **hacer pinitos (en)**

bádminton s.m. Véase **DEPORTE**

[vida] → a **vida** o **muerte**; **buena vida**; **dar vida (a)**; **de por vida**; **mala vida**; **vida**

4

Las **entradas genéricas** están enmarcadas y el lema aparece en mayúsculas [1].

Las combinaciones que ofrecen estas entradas no se refieren a la propia palabra «deporte» (que aparecen en la entrada simple) sino a las palabras que se acogen bajo el concepto «deporte» (ejemplos en [2]).

[3] Ej.: se puede combinar «bádminton» con «equipo de» o «fútbol» con «dedicarse a».

[4] Ejemplos de entradas llamadas **remisiones** que son referencias a otras entradas.

Práctico – Organización de las entradas (I)

profesional

1

→ 1 profesional adj.

● CON SUSTS. **formación** · **vida** · **carrera** *un homenaje en reconocimiento a su carrera profesional* · **trayectoria** · **ámbito** · **actividad** · **trabajo** · **desarrollo** · **experiencia** *Para el puesto exigen cinco años de experiencia profesional en el sector* · **éxito** · **andadura** · **futuro** · **labor** || **escritor,-a** · **músico,ca** · **fotógrafo,fa** · **deportista** · **médico,ca** · **otros profesionales** || **tropa** · **ejército** || **contacto** · **relación** · **asesoramiento** · **crítica** || **coro** · **orquesta** || **secreto** · **deontología** · **ética** · **rigor** · **obligación** *Mis obligaciones profesionales me impiden estar mañana con ustedes* || **deformación** || **satisfacción** *una encuesta sobre el grado de satisfacción profesional de los trabajadores*

→ 2 profesional s.com.

● CON ADJS. **acreditado,da** · **conocido,da** · **cotizado,da** · **eminente** · **prestigioso,sa** · **reputado,da** · **afamado,da** || **completo.ta** · **consumado,da** · **de pies a cabeza** *Con su*

horizonte

→ 1 horizonte s.m.

● CON ADJS. **abierto** · **amplio** · **ancho** · **vasto** *Un vasto horizonte se extiende ante nosotros* · **dilatado** · **inabarcable** · **inconmensurable** · **infinito** · **ilimitado** · **sin fin** || **estrecho** || **cercano** · **lejano** · **remoto** || **temporal** · **a {corto/medio/largo} plazo** · **inmediato** *En el horizonte inmediato no se vislumbran obstáculos* || **ambicioso** · **inalcanzable** || **claro** · **difuso** · **crepuscular** · **negro** || **nuevo**

→ 2 horizonte (de) s.m.

● CON SUSTS. **futuro** · **posibilidades** *Las nuevas tecnologías han abierto un vasto horizonte de posibilidades* · **expectativas** · **oportunidades** · **esperanza** || **modernidad** · **libertad** · **cambio** · **progreso** *Ante tal situación, no cabe imaginar precisamente un horizonte de progreso* · **éxito** · **crecimiento** · **superación** · **estabilidad** || **incertidumbre**

[1] Cuando un lema pertenece a diferentes categorías gramaticales o se usa con y sin complementos, la entrada se divide en sublemas que son numerados.

Práctico – Organización de las entradas (II)

despejar v.

- CON SUSTS. **pelota** · balón *El defensa despejó el balón de cabeza* · pase · centro · chut · lanzamiento

despejar(se) v.

■ [aclararse]

- CON SUSTS. **camino** · ruta · proceso · recorrido · plaza · terreno *Hubo que despejar el terreno de piedras y malezas* · carretera · autopista · local · **otros lugares** || tormenta *Espera a ver si se despeja la tormenta* · bruma · niebla · **guridad** · tensión · resquemor · recelo || futuro · panorama · horizonte · porvenir · perspectiva *alguna medida de choque que despeje las oscuras perspectivas económicas que se ciernen sobre la empresa* || situación · idea

1

maduro, ra adj.

■ [que ha alcanzado su desarrollo completo]

- CON SUSTS. **tomate** *Necesito para la salsa un par de tomates maduros* · plátano · melón · uva · manzana || **persona** || **animal**
- CON VBOS. estar · poner(se)

■ [entrado en años]

- CON SUSTS. **persona** *Sus hijos ya son hombres maduros* || edad
- CON VBOS. ser · volver(se)

■ [sensato, prudente]

- CON SUSTS. **público** *La revista está dirigida a un público maduro y comprometido* · lector,-a · niño,ña · sociedad · equipo · **otros individuos y grupos humanos** || democracia || relación *Nuestra relación nunca llegó a ser madura* ni estable · matrimonio · pareja || mentalidad

2

[1] Los diferentes significados de un mismo verbo (por el uso con o sin preposición o por la forma reflexiva) se describen en varias entradas y no en sublemas como ocurre con otros lemas (diapositiva anterior).

[2] Si en las combinaciones de adjetivos con verbos no se menciona «ser» o «estar», la combinación predeterminada es con «ser». Si el adjetivo solo admite uno de los dos o el uso depende del significado, se indica.

Práctico – Organización de las entradas (III)

pelotazo s.m.

■ [golpe con una pelota]

- CON ADJS. **cruzado** · largo · aéreo

➤ Véase también **GOLPE**

■ [actuación económica que produce el enriquecimiento rápido] col.

- CON ADJS. **financiero** · electoral · económico · urbanístico *medidas para frenar el pelotazo urbanístico en las zonas costeras* · populista · nacional

- CON SUSTS. **cultura (de)** · década (de) · época (de) · tiempos (de) · etapa (de) · política (de) · economía (de) · negocio (de) · fiebre (de)

1

horizonte

1 horizonte s.m.

- CON ADJS. **abierto** · amplio · ancho · vasto *Un vasto horizonte se extiende ante nosotros* · dilatado · inabarcable · inconmensurable · infinito · ilimitado · sin fin

|| estrecho || cercano · lejano · remoto || temporal · a {corto/medio/largo} plazo · inmediato *En el horizonte inmediato no se vislumbran obstáculos* || ambicioso · inalcanzable || claro · difuso · crepuscular · negro || nuevo

2 horizonte (de) s.m.

- CON SUSTS. **futuro** · posibilidades *Las nuevas tecnologías han abierto un vasto horizonte de posibilidades* · expectativas · oportunidades · esperanza || modernidad · libertad · cambio · progreso *Ante tal situación, no cabe imaginar precisamente un horizonte de progreso* · éxito ·

[1] Si un lema tiene varias acepciones, se indican con «pistas de sentido» entre corchetes.

Los diferentes bloques de combinaciones, separados con ||, se agrupan en función de los significados (primero los usos literales, después los figurativos):

➤ [2] «Horizonte» en combinación con adjetivos con el sentido de «espacio»: abierto, amplio...

➤ [3] «Horizonte» en combinación con adjetivos con el sentido de «tiempo»: temporal, inmediato...

Práctico – Organización de las entradas (IV)

miedo s.m.

● CON ADJS. atroz · espantoso · aterrador · cerval *Un*

~~miedo cerval le asaltó en un momento de terror~~

● CON VBOS. acechar (a alguien) · planear · acuciar · asaltar (a alguien) · entrar(le) (a alguien) *Cuando se vieron solos en la oscuridad, les entró un miedo irracional* · sobrevenir · calar (en alguien) · embargar (a alguien) · prender (en alguien) · invadir (a alguien) · apoderarse (de alguien) *El miedo se apoderó de ellos y salieron huyendo* · dominar (a alguien) · imperar · reinar · anidar

~~(en alguien) · atezar (a alguien) · sobrepasar · co-~~
· alejar(se) · extinguirse · desvanecerse · aplacar(se) || paralizar (a alguien) · inmovilizar (a alguien) · dejar

clavado (a alguien) || dar *Tus amenazas no me dan ningún miedo* · causar · producir · inspirar · meter · infundir · despertar · engendrar · sembrar · clavar · instaurar · dimanar · emanar || atizar · exacerbar · esparcir · contagiar || tener · sentir · pasar *¿Pasaste mucho miedo durante el terremoto?* · experimentar · albergar || transmitir (a alguien) · confesar · esconder · disfrazar || vencer · superar · soportar · sobrellevar · perder · combatir · controlar · contener · aguantar(se) · apaciguar · ahuyentar · reprimir · desterrar · conjurar || temblar (de) · estremecerse (de) *Me estremecí de miedo al oír el grito*

Combinaciones con verbos:

[1] En combinación con verbos, el lema «miedo» puede ser el sujeto, por ejemplo con «asaltar a alguien». Los verbos que permiten el uso de un lema como sujeto aparecen al principio de la entrada.

El complemento «a alguien» también indica que en este caso el lema es el sujeto y no el complemento: «El miedo le dominó» (vs. «él dominó el miedo», donde «él» es el sujeto y «el miedo» es un complemento directo).

[2] «Miedo» también se combina con verbos como complemento directo o indirecto, por ejemplo con «causar». Los verbos que se usan con el lema como complemento directo o indirecto aparecen en segundo lugar.

Ejemplo 1: ¿Cómo traducir «*stopping sexual violence*» al español?

violencia s.f.

● CON ADJS. asesina · bárbara · brutal *Toda violencia es ciega, bárbara y brutal* · ciega · radical · salvaje · vandálica · implacable · infernal · alevosa · irracional · descarnada || tremenda · suma · extrema || desmedida *nara denunciar la violencia desmedida ejercida sobre...*

● CON VBOS. desatar(se) · desencadenar(se) · estallar · apoderarse · azotar *La violencia azota todavía muchas zonas del país* · anidar (en algo/en alguien) || intensificar(se) · recrudecer(se) · acentuar(se) · agravar(se) · arreciar || aplacar(se) · decrecer · remitir · amainar · cesar || traslucir(se) || engendrar · generar *La escasez de alimentos generó mucha violencia entre la población* || ejercer · infligir · instaurar || incubar || apoyar · defender · predicar · preconizar || alimentar *Sus palabras alimentaban aún más la violencia latente* · exacerbar · incentivar · atizar || **contener** · cortar · detener · reprimir · acallar · dominar · mitigar · vencer || condenar *Nuestra asociación condena tajantemente la brutal violencia de los ataques* · atacar · denunciar · combatir || liberar · desfogar || destilar · segregar · revelar · reflejar || notar · percibir || incitar (a) · inducir (a) · instigar (a) || acabar (con) · luchar (contra) || renegar (de) · abjurar (de) · cerrar los ojos (ante) *Cerrar los ojos ante la violencia no es la forma de resolver el problema*

1

Para traducir «*stopping sexual violence*» se me ocurre «parar la violencia sexual», pero dudo que «parar» sea el registro adecuado para mi texto, así que busco qué verbos de registro formal que se suelen utilizar con «violencia»:

Busco en el diccionario *Práctico* las combinaciones de «violencia» con verbos con significado de «parar» y encuentro:

➤ **[1]** contener – cortar – detener – mitigar

➤ **Respuesta: «contener la violencia sexual» o «detener la violencia sexual» es más adecuado (por el registro y por la naturalidad de uso).**

Ejemplo 2: ¿Cómo traducir «*pernicious weapons*» al español?

arma s.f.

● CON ADJS. mortífera · letal · mortal · destructora · fulminante || expeditiva · disuasoria · eficaz · efectiva · poderosa · contundente || automática · convencional · de repetición · de {largo/corto} alcance · de precisión · casera · de fogueo · de fuego · blanca · pesada · ligera || nuclear la prohibición explícita del uso de armas nucleares · atómica · química · biológica · de destrucción masiva || de guerra · de combate · de caza un permiso para utilizar armas de caza · de asalto · defensiva · ofensiva || peligrosa · inofensiva || arrojadiza · secreta || de mujer · de seducción · de presión · política || homicida La Policía sigue buscando el arma homicida · reglamentaria

● CON SUSTS. arsenal (de) · alijo (de) el manantial

1

En español existe el adjetivo «pernicioso», pero ¿se utiliza con «arma»? ¿Qué otra palabra puedo utilizar?

Busco con qué adjetivos se suele utilizar «arma». El adjetivo «pernicioso» no aparece, lo cual confirma mi hipótesis. Los otros adjetivos que propone el diccionario *Práctico* son:

➤ [1] mortífera – letal – mortal – destructora.

➤ **Respuesta: «arma mortífera» o «arma letal» es natural e idiomático.**

Ejemplo 3: ¿Cómo traducir «*The people likely to fill these roles*» al español?

papel s.m.

■ [cometido, función]

● CON VBOS. **dar vida** (a alguien) *Su papel da vida a un emperador romano* || **corresponder(le)** (a alguien) · **recaer** · **tocar(le)** (a alguien) || **devaluar(se)** · **fortalecer(se)** · **invertir(se)** || **dar** *Todavía no está decidido a quién le darán el papel principal* · **conceder** · **distribuir** · **otorgar** || **asumir** · **aceptar** *Acepté el papel de mediador a pesar de ser comprometido* · **rechazar** || **tener** · **ostentar** · **arrogarse** · **suplantar** · **usurpar** · **vivir** · **conservar** || **desempeñar** · **jugar** *Sus declaraciones jugaron un papel determinante en la marcha de los acontecimientos* · **ejercer** · **cumplir** || **hacer** · **interpretar** · **representar** · **bordar** · **ensayar** || **dilucidar** || **amoldar(se)** (a) · **ceñirse** (a) · **meterse (en)** || **abdicar** (de)

1

rol s.m.

● CON VBOS. **desempeñar** · **jugar** · **cumplir** · **tener** · **interpretar** || **asignar** · **arrogarse** *Se arrogó en el trabajo un rol que no le correspondía* · **adoptar** · **asumir** · **ocupar** || **ceñir(se)** (a) · **adaptar(se)** (a) || **cambiar** (de)

2

Sé que «roles» se puede traducir con «papeles» o «roles» y podría decir «las personas que suelen [...] esos papeles/roles», pero ¿qué verbo se utiliza con esas palabras?

[1] Busco la palabra «papel» en el sentido de «cometido, función» y, entre sus combinaciones con verbos, encuentro «desempeñar».

[2] En la entrada «rol» también encuentro el verbo «desempeñar».

➤ **Respuesta: «desempeñar esos papeles» o «desempeñar esos roles»**

➤ **Para averiguar qué palabra se usa con mayor frecuencia, si «papeles» o «roles», puedo consultar un corpus (ver presentación «Uso de corpus para traducir al español»).**

Búsqueda simple en el DiCE (I)

Diccionario de colocaciones del Español

1 **2**

Bienvenida **Acerca del DiCE** **Consulta general** Consultas avanzadas Actividades didácticas

Buscar por lema

Lema:

- melancolía
- menosprecio
- mercado
- meta
- método
- metodología
- miedo**
- misericordia
- modelo
- modificación
- morriña
- mortalidad
- motivación

Todos los lemas del [DiCE](#) son sustantivos del campo semántico «sentimiento». Está basado en varios corpus, sobre todo el CREA (RAE) e incluye ejemplos del mismo. El uso del DiCE es intuitivo, se explica detalladamente en «Acerca del DiCE» **[1]** y en [este video explicativo](#) con tutorial.

La pestaña «Consulta general» **[2]** permite hacer una búsqueda simple seleccionando de la lista o escribiendo en el campo de búsqueda el lema buscado.

En el ejemplo, buscamos el lema «miedo».

Búsqueda simple en el DiCE (II)

Bienvenida

Acerca del DiCE

Consulta general

Consultas avanzadas

Actividades didácticas

« Volver al listado de lemas

Unidades léxicas del lema: **miedo**

Desplegar todo

Contraer todo

1

miedo 1 m. (Sentimiento) [ver ejemplos]

La oscuridad le provoca un miedo cerval (Lema).

Colocaciones

ver todas , atributo de los participantes, miedo + adjetivo, verbo + miedo, miedo + verbo, nombre de miedo

2

miedo de individuo X a hecho Y (por individuo Z)

Ejemplos

1. La oscuridad le provoca un miedo cerval (Lema).

2. ¿Cuándo le cogió miedo a la heroína?

Cuasisinónimos

aprensión 2, canguelo, espanto 1a, horror 1, intranquilidad 1, mieditis, repelús 1b, respeto 1.2, sobrecogimiento 1, susto 1a, temor 1, terror 1a

Cuasiantónimos

confianza 1, esperanza 1, ilusión 2a

3

Ver esquema de régimen

4

1. Y así me ahorro el susto de otro atraco y el miedo a irme muy lejos y a no encontrar el camino de vuelta.

2. ¡Qué susto, qué miedo! Aquel animal tan bravo...

Unidades léxicas del lema: **admiración**

Desplegar todo

Contraer todo

admiración 1 f. (Sentimiento) [ver ejemplos]

admiración 2a f. (Sentimiento) [ver ejemplos]

admiración 2b f. (Algo) [ver ejemplos]

5

El espectáculo fue la admiración de los asistentes

Resultados de la búsqueda simple de «miedo»:

- [1] Hago clic en «[+] Desplegar todo» para ver toda la información.
- [2] Hago clic en una de las opciones para ver las combinaciones, por ejemplo «miedo + adjetivo» (ver siguiente diapositiva).
- [3] Las entradas incluyen cuasisinónimos y cuasiantónimos que ayudan a comprender el significado.
- [4] Si situamos el puntero encima de uno de ellos (en este ejemplo, «susto») aparecen ejemplos de uso.
- [5] Si un lema tiene varias acepciones (en el DiCE se habla de unidades léxicas) son numeradas y aparecen en la misma entrada.

UAB

Mariana Orozco-Jutorán - Uso de diccionarios combinatorios para traducir al español

17

Búsqueda simple en el DiCE (III)

Encontradas **28** colocaciones **1**

miedo 1 (Sentimiento) **4**

Colocaciones
ver todas , atributo de los participantes, **miedo + adjetivo**, verbo + miedo, miedo + verbo, nombre de miedo

☒ Desplegar todo ☐ Contraer todo ☐ Mostrar funciones léxicas ☒ Ordenar por frecuencia **5**

☒ intenso **abrumador, animal, atroz, cervical, espanto 1a, espantoso, feroz, fuerte, horrible, horroroso, imponente, intenso, profundo, sacral, sin límites, visceral** **2**

☒ poco intenso **un poco**

☐ compartido por muchos **generalizado** **3**

generalizado Nivel C2

Glosa
compartido por muchos

Ejemplos
1. Existe un miedo generalizado entre los niños y los comentarios sobre los intolerables métodos de estos profesores están en boca de la mayoría de los padres.
2. Necesitaba [...] crear un miedo generalizado en la población que la inhibiera de toda capacidad de resistencia.

☒ que dura mucho **ancestral**

☒ justificado **fundado, justificado, verdadero**

☒ injustificado **infundado, injustificado, irracional**

☒ que se siente al hablar en público **escénico, pueril**

Combinaciones de «miedo + adjetivo»:

[1] Cantidad de combinaciones encontradas

[2] Todas las combinaciones que hay con el significado de «intenso».

[3] Despliego una de las colocaciones para ver ejemplos.

[4] En «atributo de los participantes» encontramos otras palabras o expresiones relacionadas con «miedo», por ejemplo, «pavoroso» o «cobarde».

Las combinaciones están ordenadas alfabéticamente. Hago clic en **[5]** para ordenar por frecuencia.

Búsqueda avanzada en el DiCE (I)

BienvenidaAcerca del DiCEConsulta generalConsultas avanzadasActividades didácticas

Consultas avanzadas¿Qué significa?¿Cómo se dice?Búsqueda por colocativoBúsqueda por FL1

Base * (unidad léxica opcional):
miedo
Colocativo *:
abrumador

2

BuscarBorrar

¿Qué p
¿Qué si
Base (U
p.ej. al

Encontrada 1 colocación.

Desplegar todoContraer todoMostrar funciones léxicas

intenso (1 valor en total)

miedo 1 m. (Sentimiento) [ver ejemplos] [ver miedo] (1 valor)

abrumador

Glosa
intenso

Ejemplos
1. El miedo abrumador de la sociedad por la independencia de la mujer brilló con fuerza durante un largo período de tien
2. Esta situación genera en el niño una sensación de miedo abrumador y desesperanza, que lo lleva a estar en un const

[1] Hay varias opciones de consultas avanzadas que se eligen con estas pestañas.

[2] En la pestaña «¿Qué significa?» podemos buscar el significado de una *colocación* que no entendemos.

En «Base» introducimos el sustantivo y en «Colocativo» la otra palabra con la que el sustantivo aparece en el texto (un adjetivo o un verbo), por ejemplo «miedo abrumador».

En [3] vemos el resultado de la búsqueda con una explicación del significado («intenso») y unos ejemplos de uso.

Búsqueda avanzada en el DiCE (II)

Consultas avanzadas : **¿Qué significa?** **¿Cómo se dice?** Búsqueda por colocativo Búsqueda por FL **1**

Base * (unidad léxica opcional):
miedo

Esquema sintáctico *:

2

atributo de los participantes
~ + adjetivo
verbo + ~
~ + verbo
nombre de ~
(borrar)

Base * (unidad léxica opcional):
miedo

Esquema sintáctico *:
~ + adjetivo

Glosa:
 3

intenso
poco intenso
compartido por muchos
que dura mucho
verdadero
justificado
injustificado
como no debe ser
que sienten típicamente los niños

[1] La opción «¿Cómo se dice?» se usa cuando estamos buscando una combinación con un significado específico. Por ejemplo, queremos saber cómo expresar un miedo muy intenso.

[2] En «Base» introducimos «miedo» y en «Esquema sintáctico» elegimos si buscamos una combinación con un adjetivo o con un verbo y si va antes o después de la base. Elegimos «~ + adjetivo».

[3] En «Glosa» elegimos el significado que queremos transmitir («intenso»).

Búsqueda avanzada en el DiCE (III)

Resultados de la búsqueda de colocaciones de «miedo» con significado «intenso».

Encontradas **16** colocaciones

[\[+\] Desplegar todo](#) [\[-\] Contraer todo](#) [Mostrar funciones léxicas](#)

[\[-\] intenso](#) [abrumador](#), [animal](#), [atroz](#), [cerval](#), [espanto 1a](#), [espantoso](#), [feroz](#), [fuerte](#), [horrible](#), [horroroso](#), [imponente](#), [intenso](#), [profundo](#), [sacral](#), [sin límites](#), [visceral](#)

[\[-\] miedo 1](#) *m. (Sentimiento)* [\[ver ejemplos\]](#) [\[ver miedo\]](#) (16 valores)

[abrumador](#)

Nivel C2

Glosa

intenso

Ejemplos

1. El miedo abrumador de la sociedad por la independencia de la mujer brilló con fuerza durante un largo período de tiempo (web)
2. Esta situación genera en el niño una sensación de miedo abrumador y desesperanza, que lo lleva a estar en un constante estado de alerta. (web)

[animal](#)

Nivel C2

Glosa

intenso

Ejemplos

1. Abrigo la esperanza de morir con dignidad, sin miedo animal y sin valentonadas (web).
2. En el valiente, la voluntad se encuentra en condiciones de superar el miedo animal de morir (web).

[Consulta general](#) [Consultas avanzadas](#) [Actividades didácticas](#)

[?](#) [¿Cómo se dice?](#) [Búsqueda por colocativo](#) [Búsqueda por FL](#)

Búsqueda avanzada en el DiCE (IV)

Consultas avanzadas : [¿Qué significa?](#) [¿Cómo se dice?](#) **Búsqueda por colocativo** [Búsqueda por FL](#)

Colocativo *:

☐ Buscar por forma exacta

☒ Buscar por lema

Función léxica :

☐ Buscar por función léxica igual a la indicada

☒ Buscar por funciones léxicas que contengan la indicada

* Campo obligatorio

Encontradas 2 colocaciones

[Desplegar todo](#) [Contraer todo](#) [Mostrar funciones léxicas](#) [Ordenar por frecuencia](#)

<input checked="" type="checkbox"/> intenso (2 valores en total)
<input checked="" type="checkbox"/> aburrimiento 1 m. (Sentimiento) [ver ejemplos] [ver aburrimiento]
<input checked="" type="checkbox"/> miedo 1 m. (Sentimiento) [ver ejemplos] [ver miedo]

[1] La «Búsqueda por colocativo» es una búsqueda inversa: tenemos un adjetivo o un verbo y queremos saber con qué sustantivos se puede usar, por ejemplo, «abrumador».

[2] En «Colocativo» introducimos «abrumador» y buscamos.

[3] Vemos dos resultados: la palabra «abrumador» se combina con «aburrimiento» y «miedo». Si desplegamos los resultados, veremos ejemplos de uso.

Ejemplo 3: ¿Cómo traducir «*The people likely to fill these roles*» al español?

The screenshot shows the DiCE dictionary interface. At the top, there are tabs: "Bienvenida", "Acerca del DiCE", "Consulta general" (highlighted with a red box and a red '1'), and "Consultas avanzadas". Below the tabs, there is a search bar labeled "Buscar por lema" with the text "Lema: pa" and a button "Listar unidades léxicas". A dropdown menu is open, showing a list of words: "operación", "oportunidad", "organización", "orgullo", "orientación", "origen", "paciente" (highlighted in yellow), "página", "pánico", "parámetro", "parte", "participación", and "participante". Below the dropdown, there is a red box with a red '2' containing the "Consulta general" tab. Below this, there is a section titled "« Volver al listado de lemas" and "Unidades léxicas del lema: rol". There are buttons "Desplegar todo" and "Contraer todo". Below this, there is a section for "rol 1 m. (Cualidad) [ver ejemplos]" with a description: "Es fundamental que la Universidad no se restrinja a la mera transmisión de contenidos docentes y que entienda (acad.)". Below this, there is a section for "Colocaciones" with a button "ver todas" and a red box with a red '3' containing the text "verbo + rol". Below this, there is a section for "rol de X de Y" and "Ejemplos".

Dado que DiCE solo incluye sustantivos del campo semántico «sentimiento», no podemos hacer la búsqueda de los ejemplos 1 y 2.

Recordemos el ejemplo 3. ¿Cómo traducir «*The people likely to fill these roles*» al español? Sabemos que «*roles*» se puede traducir como «papeles» o «roles».

[1] Primero hacemos una consulta general y vemos que la palabra «papel» no tiene entrada en el DiCE.

[2] Entonces buscamos «rol», que sí aparece.

[3] Quiero saber con qué verbos se suele usar «rol», así que elijo «verbo + rol».

Ejemplo 3: ¿Cómo traducir «*The people likely to fill these roles*» al español?

Encontradas 3 colocaciones

rol 1 (Cualidad)

Colocaciones
ver todas , verbo + rol

☒ Desplegar todo ☐ Contraer todo ☐ Mostrar funciones léxicas

☐ realizar el objeto del ~ **asumir, desempeñar, jugar 1**

asumir [ART ~]

Glosa
tomar como propio un ~ **2**

Ejemplos

1. Es fundamental que la Universidad no se restrinja a la mera transmisión de contenidos docentes y que entienda que puede y debe asumir un triple rol. (acad.)
2. Se fortalece la concepción de un modelo de aprendizaje consciente, en donde los estudiantes asumen un rol responsable hacia la construcción de su propio conocimiento. (acad.)

desempeñar [ART ~]

Glosa
realizar el objeto del ~ **2**

Ejemplos

1. En este proceso, las administraciones educativas señalan como una de las figuras más relevantes al profesor, que en las etapas de Infantil y Primaria desempeña el rol de tutor. (acad.)
2. Además, desempeña múltiples roles en sus diferentes ámbitos de vida, tales como el laboral, académico, político, familiar y personal [...]. (acad.)

jugar [ART ~]

Glosa
realizar el objeto del ~ **2**

Ejemplos

1. Sin embargo, el hecho de que la producción de sonidos por parte de los machos continúa durante la cópula nos sugiere que probablemente jueguen también un rol de comunicación en el contexto de la selección sexual. (acad.)
2. Asimismo biológicamente el guano de isla juega un rol esencial en el metabolismo básico del desarrollo de las raíces, tallos y hojas que contienen todos los elementos fertilizantes que aseguran la nutrición de las plantas. (acad.)

[1] Hay tres resultados para «verbo + rol»:

➤ **asumir – desempeñar – jugar**

[2] En «Glosa» se describe qué significado tiene la colocación. Veo que el primer verbo no es adecuado para mi frase. El segundo y el tercer verbo tienen la misma glosa, pero leo los ejemplos y veo que solo el segundo es apropiado para mi frase.

➤ **Respuesta: «las personas que suelen desempeñar esos roles»**

➤ **También podría obtener ese resultado mediante una consulta avanzada, eligiendo la opción «¿Cómo se dice?» y buscando «rol» como base y «verbo + ~» en «Esquema sintáctico».**